

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

مراجعة عامه لمحاضرات الترجمة الابداعية

هذي المراجعة هي مجهود شخصي  
ننصح بمذاكرة المادة محاضره محاضره  
بعد الانتهاء من محاضره  
الأفضل الاطلاع على هذه الاسالة  
أن شاء الله تغطي المهم اللي في المحاضره

المحاضره الاولى  
,in the early days of Islam//  
there were two superpowers  
?what are they

في بداية الإسلام كان هناك اثنين من القوى العظمى ماهما؟  
/ The Persian Empire and the Roman Empire---  
الإمبراطورية الفارسية والرومانية

&&&&&&  
//

----- at that time, some interpreting and translation activities must have  
في ذلك الوقت كان لابد من وجود بعض  
أنشطة الترجمة الشفوية والمكتوبة  
The answer //existed

&&&&&&

the Prophet Muhammad asked his Companions to write the invitations for Emperors on pieces//  
?of animal skin why  
أمر الرسول صلى الله عليه وسلم أصحابه بكتابة الدعوات للإباطرة على قطع من جلد الحيوان لماذا؟

because of the lack of writing papers -  
لعدم توفر أوراق الكتابة

&&&&&&  
learning foreign languages//  
?was almost a religious duty in that period why

لماذا أصبح تعلم اللغات الاجنبية واجبا دينيا تلك الفترة؟  
because they believed that doing so would help them to spread the message of Islam among  
non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic  
backgrounds

لأنهم يعتقدون ان ذلك من شأنه أن يساعدهم على نشر رسالة الإسلام بين غير المسلمين الناطقين بغير العربية وان يكونوا قادرين  
على التواصل مع الناس من خلفيات لغوية مختلفة  
&&&&&&

?who is the Companion that the Prophet Muhammad asked him to learn Syriac language

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

من الصحابي الذي أمره النبي صلى الله عليه وسلم بتعلم السريانية؟

Zaid ibn Thabit

&\*&&&

?During the Umayyad dynasty in Damascus , some translation activities took place why

في عصر الدولة الأموية في دمشق حدثت

أنشطة للترجمة لماذا؟

because of the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas, they need to communicate with people and translate from Greek to Arabic especially in government circles

بسبب حركة الحكام ورجال القبائل إلى المناطق الناطقة باليونانية وذلك يحتاجون

للتواصل مع هؤلاء الناس ولابد من الترجمة خاصة في الدوائر الحكومية

&&&&&&&

?During the reign of Abdulmalik or his son Hisham what did he establish

في عهد عبد الملك وابنه هشام ما الذي قام بإنشاءه؟

The administrative apparatus (diwan )

قام بإنشاء جهاز اداري /الديوان/

?he was a famous Umayyad bureaucrat who translated from Greek to Arabic who was he

كان بيروقراطي اموي ترجم من اليونانية إلى العربية من يكون؟

SARJUN ibn Arrumi

سرجون ابن الرومي

&&&&&&&

what did Baker and Hanna

?say about the translations during the Umayyad dynasty

ما الذي ذكره بيكر وحنا عن الترجمة في العصر الأموي؟

There were translation activities like translating treatises on medicine, astrology and alchemy

from Greek and Coptic into Arabic

بأن هناك أنشطة للترجمة مثل أطروحات

الطب وعلم التنجيم والكيمياء من اليونانية والقبطية إلى العربية

&&&&&

?what were the factors that made translation prospered during the Abbasid age

ماهي العوامل التي جعلت الترجمة في

العصر العباسي تزدهر؟

Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning and high standard of living made

the people very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or

Persians had achieved in the field of knowledge, art and science

للاستقرار السياسي والازدهار الاقتصادي والحماس للتعلم وارتفاع مستوى المعيشة

جعل الناس مهتمون جدا في التعرف على غيرهم من الأمم مثل الإغريق والرومان والفرس وبما حققوه في مجال المعرفة والفن

والعلوم

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

\*&&&&

?how did both Caliphs al-Mansour and Al Rashid support translation activities

كيف ساند كل من الخليفين المنصور والرشيد أنشطة الترجمة؟

By rewarding the translators immensely

بان اجزلوا للمترجمين المكافأة

&&&&&&&

what did the Caliph al-Mamun

?establishe for translating

مالذي إنشاءه الخليفة المامون

ا للترجمة؟

Bait al-Hikmah

in Baghdad

بيت الحكمه في بغداد

&&&&&&

----- Although there interestes varied enormously, translators were very

بالرغم بأن مصالح المترجمين بشكل كبير لكنهم كانوا-----

/selective انتقائيين

تابع مراجعة المحاضره الاولى

For the translator that period. there were two principal methods of translating from Greek to

: Arabic

في تلك الفترة استخدم المترجمون طريقتين أساسيين في الترجمة:

Yohanna ibn Batriq's method-1

Hunayn bin Is-haq's method -2

&&&

?what was Yuhanna ibn Batriq's method

كيف كانت طريقة يوحنا بن بطريق؟

It was mainly literal

كانت ترجمه حرفيه

\*\*\*&&&&

?what was Hunayn bin Is-haq's method

كيف كانت طريقة ترجمة حنين بن اسحاق؟

It was mainly a free method

كانت ترجمه حره

&&&&&

mention some Greek words

?that cannot be translated to Arabic

اذكر بعض الكلمات اليونانية التي لايمكن ترجمتها إلى العربييه؟

بلسم /Balsam

فلسفة /philosophy

ديموقراطية /democracy

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

&&&&&&

why the method of Yuhanna ibn Batriq's did not seem to have met the expectations of the  
?readers of that period

لماذا لم تكن طريقة يوحنا بن بطريق لم  
تحز لتوقعات القراء لتلك الفترة؟

because it had serious problems in conveying the meaning of the Greek textual material into a  
meaningful Arabic textual  
even the Caliph al-Mamun  
did not like his way so he asked  
ibn Is-haq to change it

لان لها مشاكل جاده فيى عملية تحويل  
المعني في النصوص اليونانية إلى المعني في النصوص العربيه  
وحتى الخليفة المامون لم تعجبه طريقته  
فطلب من ابن إسحاق تنقيحها  
&&&&

Although Ibn -Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time,  
?but it didn't mean that his method was perfect why

بالرغم من أن إسحاق يعتبر من أبرز المترجمين في عصره لكن لاتعتبر طريقته مثالية في الترجمة لماذا؟

For various reasons

لأسباب مختلفه

&&&&&&

?under the Ottoman rule what was the official language for learning and administration

تحت الحكم العثماني أي لغة كانت الرسمية في التعليم والادارة؟

The Arabic language

اللغة العربية

\*&&&&&

in which period the political changes in the Arab World. translating entered a new phase of its  
?history

في أي فترة وبسبب التغيرات السياسية في العالم العربي دخلت الترجمة حقبة جديدة في تاريخها؟

In the eighteenth and nineteenth centuries في القرنين 18 و 19

&&&&&&

? when Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789 what did he bring with him

عندما غزا نابليون بونابرت مصر عام 1789 م مالذي أحضر معه؟

Translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political ,  
social and administrative affairs

أحضر معه مترجمين ومفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والشؤون الإدارية

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

€€&&&&

?what was the task of these translators

ماذا كانت مهمة المترجمين؟

To translate official and administrative documents , sometimes acting as interpreters

ترجمة رسمية ووثائق إدارية وأحيانا ترجمة شفوية

&&&&&&

During Muhammad Ali's rule over Egypt translation took the form of an independent movement,

?why

خلال حكم محمد علي اتخذت الترجمة شكل الحركة المستقلة لماذا؟

because the attention was paid by translators and the ruler as well

لان الاهتمام بالمترجمين

مثل الاهتمام بالحاكم

\*\*\*&&&

?why translation thrived in Muhammad Ali's time

لماذا ازدهرت الترجمة في عصر محمد علي؟

because he was personally interested in learning about European civilisation and what it had

produced in the field of knowledge

لانه كان يهتم شخصيا بالحضارة الأوربية

وما تم إنتاجه في حقل التعليم والعلم

&&&&&&

at what time the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the

? Arab world

في أي فترة كانت حركة الترجمة في مصر حافزا للمترجمين في جميع انحاء العالم العربي؟

" During the period of " nahda

Arabic renaissance or revival

في عصر النهضة والاحياء العربي

&&&&&&

?what was the result of that movement in Syria and Lebanon

كيف كانت نتيجة الحركة في لبنان وسوريا؟

The Translators were instrumentals in there approaches to translation in the sense that they

borrowed and introduced new artistic expressions, especially in literary genres such as drama and

fiction

كان للمترجمين دور فعالا في نهج الترجمة

وظهر مسلك جديد مثل التعبيرات الفنية وخاصة في أنواع الأدب مثل الدراما والخيال

&&&&&&

in what time it was hard to draw a clear dividing line between the phases translation has gone

?through

في أي وقت كان من الصعب رسم خط واضح بين مراحل

الترجمة؟

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

Before the beginning of the 20th  
century

قبل بداية القرن العشرين  
&&&&&

?what was the situation that that time

كيف كان الوضع ذلك الوقت؟

The practice and history of translation in the Arab World seemed limited and unimpressive in  
comparison with what was happening in Europe

كان الأدب المكتوب على النظرية والممارسة والتاريخ في العالم العربي بدأ محدودا ومتواضعا مقارنة بما يحدث في أوروبا  
&\*\*\*\*

who pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between  
1951 and 1998 as part of a UNESCO initiative

من الذي أشار انه فقط مجموعة من الكتب  
ترجمت الى العربية بين عام 1951 و 1998 وصلت إلى 22 كتاب كجزء من مبادرة  
اليونسكو؟

Baker and Hanna  
&&&&&

? by what the translation got instrumentally interested  
مالذي جعل للترجمة دور فعال بعد ذلك؟

The recent development of information technology, machine and computer -aided  
translation. Internet and globalisation culture, academics

and translators in the Arab World  
not interdisciplinary linguistic activity but also as a fully fledged discipline of study  
التطورات الاخيره في تكنولوجيا المعلومات والترجمة وخدمات الانترنت والعولمة الثقافية والأكاديميين في العالم  
العربي ليس فقط في التخصصات اللغوية بل بالإنضباط الكامل في المدرسة

&&&&&

?what are the features that Newmark identified about the purpose of the translation

ماهي الميزات التي حددها نيو مارك عن الترجمة؟  
It contributes to understanding and peace between nations-  
يساهم في التفاهم والسلام بين الأمم

مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

It transmits knowledge in plain, appropriate and accessible language, in particular in relation to-  
technology transfer

ينقل المعرفة بسهولة مناسبة في اللغة خصوصا نقل التكنولوجيا

It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting-  
their strength, implicitly exposing their weakness

يفسر الوساطه غير الثقافيه على أساس الإنسانية المشتركة واحترام قوتهم وتعريض ضعفهم

Translate the word's great books-  
يترجم كتب عالميه

It used as a general idea or as a skill required in the acquisition of a foreign language-

يتم استخدامه بمثابة عون تام للمهارة

المطلوبه لتحصيل لغة اجنبيه

&&&&

وبكذا نكون خالصنا المحاضره الاولى

العملي له ملف لوحده

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

مراجعة المحاضره الثانيه ///

: texts are often viewed as either  
النصوص غالبا ما ينظر اليها اما

Literary or non-literary

اما أدبيه أو غير أدبيه

\*&&&&&&&\*

: literary texts tend to have

النصوص تميل إلى :

a written base-form , enjoy high social prestige, fulfil an effective and aesthetic function

تميل أن تكون مكتوبة بنموذج قاعدي تتمتع بمكانة اجتماعية عالية تقي بفاعلية بوظيفة جمالية

&&&&&&&

?what do the literary texts aim to

إلى ماذا تهدف النصوص الادبيه؟

They aim to provoke emotions and to entertain rather than influence or inform

تهدف إلى إثارة العواطف أو الترفيه بدلا

من التأثير أو الاعلام

&&&&&&&

:literary texts have features like

النصوص الادبيه تتميز بخصائص مثل:

words /images /metaphors

with ambiguous meanings

تتميز بالكلمات والصور والاستعارات

مع غموض المعاني

&&&&&&&

: literary texts are characterised by

وتشخيص النصوص يكون ب:



مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

poetic Language use and may draw on styles outside the dominant standard  
وتشخص بلغة الشعر وترسم على أنماط  
خارجة عن المعيار السائد  
&&&&&&&

: literary translation tends to be

الترجمة الأدبية تميل إلى :

Style -orientated rather than information content-oriented  
and to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information

تميل إلى أن تكون نمطية الأسلوب والمنحى بدلا من من المعلومات التي تركز  
على المحتوى وتهدف إلى تحقيق تأثير  
جمالي بدل من نقل المعلومات

&&&&&&&

: the literary translator focuses on

المترجم الأدبي يركز على:

how something is said more than on what is said

يركز على أكثر مما قيل

&&&&&&&

according to Landers

: the literary translator must command

وفقا لاندروز المترجم الأدبي مطلوب منه:

tone . style. flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning  
from ambiguity, an ear for sonority and humility

النغمة/الاسلوب/المرونة/الإبداع في معرفة ثقافة اللغة المصدر والقدرة في استخلاص المعنى من الغموض لدى الأذن السامعه  
والتواضع

&&&&&&&

:according to Newmark, all types of texts are classified into three general categories

وفقا لنيو مارك. فإن أنواع النصوص تصنف إلى ثلاث فئات عامه:

expressive/informative, vocative or persuasive

معبره /معلوماتية/ندائية ومقنعه

&&&&&&&

: author issue that literary text translators need to

مساله أخرى في النص الأدبي المترجمون

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

يحتاجون إلى :

address is the question of how to reproduce the stylistic features generally found in many literary texts

الى معالجة مسألة كيفية استخراج الميزات الاسلوبية عامة توجد في عدة نصوص أدبيه

&&&&&

Although the literary translator tends to speak for the source

: writer ignoring his or her own stylistic voice

بالرغم من المترجم الأدبي يميل إلى التحدث عن مصدر الكاتب متجاهلا صوته الاسلوبي:

there are some translators who tend to make their voices distinctly present in the translated text

لا يزال بعض المترجمين يميلون إلى جعل

أصواتهم واضحة في النص المترجم

&&&&&

: literary translation is also seen as a form of

الترجمة الأدبية ينظر إليها:

action in a real-world contex, this context may be examined in terms of translation production

teams the communities of interest, fields and systems

ينظر إليها على أنها حدث في سياق العالم الحقيقي هذا السياق قد يكون بحث في الترجمة، فرق الإنتاج، جماعات المصالح والميادين والنظم

&&&&&

according to Landers

the main objective of the literary

translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such as to create in the TL

reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader

وفقا لاندروز فإن الهدف الرئيسي للترجمة

الأدبية هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل إلى أن تترجم لخلق تأثير نفسي وعاطفي

لدى قاري النص المترجم تماما نفس التأثير لدى قاري النص الأصلي

&&&&&

; the literary translation

it can be hard work

الترجمة الادبية ممكن أن تكون عملا شاقا

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

مراجعة المحاضر الثالث //

-----# the word creativity originally comes from

الكلمة إبداع تأتي اصلا من

latin term creō meaning to create or make

مصطلح لاتيني تعني انشاء أو جعل

#####

: the Collins dictionary definition of the word creative is

تعريف قاموس كولنز لكلمة أبداع هي:

inventive and imaginative / ابتكار وإبداع

#####

?what is characterized by

بماذا تتميز؟

originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility,

ingenuity, inventiveness, cleverness

تتميز بإصالة الفكر وجود الخيال والموهبة والالهام والإنتاجية والخصوبة والإبداع والابتكار والذكاء

#####

?what does creativity mean according to Mumford

ماذا تعني الابداعية وفقا للمفورد ؟

It means different things to different involves the production of novel , useful products

وفقا لمفورد تعني أشياء مختلفة لأشخاص مختلفين والإبداع ينطوي على إنتاج منتجات مفيدة

#####

: Linda Naiman looks at creativity as

ليندا نايمان تنظر للإبداع على انه:

An act of turning new and imaginative ideas into reality

عمل لتحويل الأفكار الجديده والإبداعية

إلى واقع

\$\$\$\$\$

:creativity may also refer to

وممكن أن تشير إلى :

The invention of the origination of any new thing "product,solution, artwork, literary work, joke

تشير إلى اختراع أو إنشاء أي شي جديد

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

منتج /حل/أعمال فنيه/ادبيه/مزاح  
#####

the approaches to translation  
: with Cicero and Horace

منهج الترجمة لدى سيبسرو وهوراس:  
non-literary translation

ترجمه حره  
#####

: ST Jerome the author of the Vulgate Latin translation of the Bible seemed to use

القس جيروم المؤلف للترجمة اللاتينية الإنجيل بدأ انه استخدم  
Word-for-word  
ترجمه حرفيه

: according to Bassnett  
وفقا لباسنت:  
exact translation is impossible

الترجمة الدقيقه مستحيله  
#####

: as a creative translator, you need to be familiar with

كمترجم الابداعيه تحتاج أن تتعرف على :  
The Skopos Theory of Translation and be able to utilise it appropriately

نظرية سكوفوس وتكون قادرا على الاستفاده منها  
#####

: the term skopos derives from Greek word meaning  
مصطلح سكوفوس يوناني يعني:  
Purpose /الغرض  
#####

: the name of the theory was coined by  
وقد صاغ اسم النظرية:  
Katharina Reiss and Hans Vermeer  
\$\$\$\$\$

;who developed it more  
من طورها أكثر

#####

in her book Translation studies  
?she gives a brief survey of the criteria governing the translation of poetry , who is she

في كتابها ترجمه الدراسات أعطت  
مسح موجز للمعايير التي تحكم ترجمه الشعر من تكون؟  
Susan Bassnett

#####

?what are the 7 different strategies according to Andre Lefevere

ماهي الاستراتيجيات السبع المختلفة  
وفقا لاندريه ليفرز؟  
Literar Translation / ترجمه حرفيه  
phonetic translation / ترجمه صوتيه  
metrical translation  
poetry in prose  
rhymed translation  
blank verse translation  
interpretation

\$#####

: style in literary translation also plays an important role in

الاسلوبيه في ترجمه الادبيه تلعب دورا  
هاما في:

maintaining the quality of the translated text

فيى الحفاظ على جودة النص المترجم  
##\$##

?a style is the idiolect of the ST author "who said that "

الاسلوب هو التعابير. الاصطلاحية للمؤلف النص المصدر -من القائل؟  
Landers

#####

: for evaluating literary translations in general and poetry in particular terms like

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

لتقييم الترجمات الادبيه بشكل عام والشعر علي وجه الخصوص مصطلحات مثل :

Accuracy /clarity / naturalness /communication /style

الدقة /الوضوح/الطبيعية والبساطه/النمط أو الاسلوب

#####

the question of equivalence was a hot issue among translation theorists and practitioners because :

مسألة التكافؤ في الترجمة كانت قضية ساخنة بين نظريات الترجمة والممارسين للترجمة لان:

yardstick to judge the validity and adequacy of translations

استخدمت كمقياس للحكم علي صحة وكفاية المترجمات

#####

"" Who coined the phrase ""dynamic equivalence and formal equivalence

من الذي صاغ عبارة التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي""

Nida

\$#####

the term equivalence -refers

not only to the correspondence in lexical meanings, grammatical classes and rhetorical devices

but

مصطلح التعادل لايشير إلى المراسلات في المعاني المعجمية والفئات النحوية ولا الأدوات البلاغية ولكن

The extent to which the receptors correctly understand and appreciate the translated text

المدى للفهم الصحيح للمستقبلات وتقدير النص المترجم

#####

Nida emphasises three factors which can be used to judge the validity and adequacy of

?translations ,what are they

أكد نيدا على ثلاثة عوامل يمكن استخدامها للحكم على كفاية الترجمة ماهي:

The reliability of the text

موثوقية النص ذاته

the discourse / نوع الخطاب

the intended audience

الجمهور المستهدف

the manner

#####

?what is ACNCS criteria

مراجعة الترجمة الابداعية  
للاخت بسمه

ماهو معيار ACNCS?

the process of transferring a literary text in another language with utmost accuracy, clarity, naturalness, communicative effects and stylistic features of the source text into a target literary text

عملية نقل النص الأدبي في لغة واحدة مع اقصى قدر من الدقة والوضوح والطبيعية والتأثيرات التواصلية والسمات الاسلوبية من النص المصدر إلى النص الأدبي الهدف

#####

in general, full authenticity, clarity, naturalness, communicative force tend to be  
الكاملة والوضوح والطبيعية وقوه التواصل تميل إلى :  
very difficult it not impossible  
صعبه ان لم تكن مستحيلة

#####

: unlike machine translation, creative translation is considered one of  
على عكس الترجمة الالية الترجمة الابداعية تعتبر واحدة من :  
highest human creative activities

من أعلى الأنشطة الابداعية البشرية

#####

? who said that, "an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness

من القائل :

الترجمة الابداعية هي مزيج من المفاجأة والبساطة والحق المطلق

Pendlebury

#####

give an example of the software programme failing to replace the human mind when it comes  
? to translating texts of different literary genres

إعط مثالا لفشل لبرنامج الترجمة الحاسوبي في استبدال العقل البشري عندما يتعلق الأمر ترجمه النصوص من مختلف الأنواع الأدبية

Translating the proverbial phrase " out of sight out of mind " to the Russian language  
الاصلاحي

بعيدا عن الأنظار بعيدا عن العقل إلى اللغة الروسية

#####

: according to Francis Jones

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

وفقا لفرانسييس جونز :

Creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate

الابداع في الترجمة يعني توليد حلول النص المستهدف التي هي على حد سواء رواية ومناسبه  
#####

" Mother nature is angry"  
: should be  
الطبيعة الام غاضبة  
يجب أن :

New and adequate /جديده وكافيه  
wow factor in translation  
ويكون عامل مبهر في الترجمة

#####

: Susan Bassnett is aware of such cases of

سوزان باسنيت تدرك بأن هذه الحالات  
untranslatability  
لايمكن ترجمتها  
#####

?give an example  
إعط مثالا؟

" The word "bathroom  
كلمة الحمام

being explored as having different cultural contexts in English and Finnish, and Japanese in addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries and is alien to ancient Arabic culture, even though it is use much in the modern Arab world

يجري استكشافها باعتبارها سياقات ثقافية مختلفة باللغات الانكليزية والفنلندية واليابانية بالإضافة إلى ذلك يمكن للمرء أن يدعي أن هذه الكلمة لاوجود لها في قواميس اللغة العربية والغربية على الثقافة العربية القديمة على الرغم انه يستخدم كثيرا في العالم العربي الحديث



## مراجعة الترجمة الابداعية للاخت بسمه

مراجعة المحاضر الرابعة

\* : Translation is not simply confined to

الترجمة ليست مقتصرة على :

The replacement of the textual material in one language SL by equivalent textual material in another language TL //Catford

عملية استعاضة المادة النصية في اللغة المصدر إلى ما يكافئها من المادة النصية في اللغة الهدف (تعريف كات فورد)

#####

:According to Newmark translation is

وفقا لنيومارك فإن الترجمة هي:

A craft consisting in the attempt to replace a written message and /or statement in one language by the same message and /or statement in another language

هي مهنة تتألف من استبدال رسالة مكتوبة أو بيان من لغة إلى نفس الرسالة والبيان بلغة أخرى

#####

to achieve equivalence in translation and the highest degree of approximation in terms of ACNCS

...

لتحقيق التكافؤ وأعلى درجات المقاربة

من معيار ACNCS :

Translators of literary texts are bound to encounter different types of problems and difficulties in translating literary texts

فإن المترجمين من النصوص الأدبية يتحتم عليهم مواجهة أنواع مختلفة من المشاكل والصعوبات في ترجمه النصوص الأدبية

#####

?give examples of difficulties in Creative Translation

إعط أمثلة لبعض الصعوبات في الترجمة

الابداعية؟

Semantic Shifts over Time-----

التغيرات الدلالية على مر الزمن

" The phrase "silly sooth

قصيده عنتره

وخلا الذباب بها فليس ببارح غردا كفعل الشارب المترنم

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

poetry-----/الشعر

دع الايام تفعل ماتشاء

وطب نفسا اذا حكم القضاء

Rhyming and versing in Poetry-----/القافية والغناء في الشعر

When he smells the scent of the  
rose he wants to see it  
when he sees the face of the rose he wants to pluck it

Cultural Allusion----- التلميح الثقافي

like translating the word owl  
in Arabic it used to refer to a bad luck or bad omen  
but in English culture it is a symbol of wisdom and sometimes love  
مثل البومة في الثقافة العربية تعتبر نذير شؤم ونحس بينما الثقافة الانجليزية  
هي رمز الحكمة وأحيانا الحب  
Multiple or Compound Multiple Meaning----- متعدد أو معني مركب متعدد

مثل كلمه نفحات الانس

technical Terms----- المصطلحات التقنيه

love

عشق / محبة

cool / cold

#####

: poetry as a literary genre tends to  
الشعر كنوع أدبي يميل إلى :

To cause serious problems and difficulties for creative translators in terms of both form and  
content

يميل إلى التسبب بمشاكل جاده وصعوبات لترجمي الابداعيه من حيث الشكل والمضمون علي حد سواء  
#####

what are the problems that could face the translator with poetic text ؟:

ماهي المشاكل التي قد تواجه مترجم النص الشعري ؟

conveying the religious implications of the poem

نقل التضمينات الدينيه في الشعر

transferring the poetic form implied in the rhyming and rhythm of the line

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

تحويل الشكل الشعري المتضمن في القافية وإيقاع الأبيات  
#####

مراجعة المحاضره الخامسه//

from the first century BCE up to the nineteenth century, many translation theorists favoured some  
;kind of free translation which means

منذ القرن الأول الميلادي وحتى القرن التاسع عشر حذب العديد من نظريات الترجمة نوعا من الترجمة الحرة والتي  
تعني:

The spirit , not the letter  
الروح وليس الحرف  
the sense, not the word  
المعنى وليس الكلمه  
the Message rather than the form  
الرسالة وليس الشكل

#####

? what are the methods which has led to dichotomising

ماهي الوسيلتان اللتان أدت إلى تقسيم  
الترجمه؟

Methods that emphasise Source Language, such as Word-for-word translation, Literal  
Translation , Faithful Translation and Semantic Translation

الأساليب التي تركز على اللغة المصدر  
مثل ترجمة كلمه مقابل كلمه والحرفية  
والمخلصه والدالايه

Methods that emphasise Target Language , such as Adaptation, Free Translation, Idiomatic  
Translation and Communicative Translation

الأساليب التي تركز على لغة الهدف مثل  
الاقتباس والترجمة الحرة والاصطلاحية  
والتواصلية  
#####

what you have to do when translating literary texts of poetry, short stories, novels, dramas or  
?religious texts

## مراجعة الترجمة الابداعيه

### للاخت بسمه

مالذي عليك أن تفعله لدى ترجمة نصوص أدبيه مثل الشعر والقصص القصيره والروايات والدراما أو النصوص الدينيه؟

You need to choose an approach that allows you to translate creatively but without violating the main linguistic, sociocultural and stylistic features of the original text

تحتاج إلى اختيار النهج الذي يسمح لك لترجمه خلاقه ولكن دون انتهاك السمات اللغوية والاجتماعية والثقافية والاسلوبيه الرئيسية للنص الأصلي

#####

?what does Landers suggest for a literary translator to take when translating a literary text

مالذي تقترحه لاندرز على المترجم ان يتخذ لدى الترجمة؟

Read the entire text at least once ----- اقرا النص بأكمله مره واحده على الأقل

Do any necessary research first -----

قم بأي بحث ضروري أولا

deal with possible roadblocks at an early stage-----

تعامل مع حواجز محتملة في مرحلة مبكره

Negotiate a reasonable deadline-----

ناقش في مهلة محدوده

#####

: According to Pendlebury creative translation usually involves two recognisable main stages

وفقا لبينليبيوري الترجمة الابداعية عادة ما ينطوي علي مرحلتين رئيسيتين :

we produce the draft of the original that is as literal and accurate as possible \*

ننتج مسوده للترجمه الاصليه التي هي حرفيه ودقيقه

\*

we translate the draft

نترجم هذه المسوده

#####

: According to Dixon

وفقا لديكسون:

The unity and dynamism, the shell and the kernel in the work, prove one

#####

:the "holisticness "or archaic coherence will need to

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

اللوجستية أو التماسك الجمالي سيحتاج:

be regenerated through the system that the translator fabricates

إلى إعادة توليد من خلال النظام الذي ينسجه المؤلف

#####

: it can be helpful for us as translators to

سيكون من المفيد لنا كمتترجمين :

visualize the complex holistic process of translating poetry as an aesthetic mass

تصور العملية المعقدة لترجمة الشعر كتلة جمالية

#####

?Ander leftovers interdused 7 strategies what are they

قدم لوفيفر 7 استراتيجيات ماهي :

adopting different elements of the ST, as the basic upon which the TT may develop 2-the-

phonemic unit

the meter-

the rhythm-

the literal meaning-

adapting the ST into another genre-

#####

: Octavio Paz believed in

اوكتافيو باز يؤمن ب:

التوازي / parallelism

#####

: Paz's approach manifests the significance that translation is not only a bilingual activity but

منهج باز يظهر أهمية أن الترجمة ليست

مجرد نشاط ثنائي اللغة ولكن؛

Also a bicultural one language

#####

?what is the substitution approach

ماهو النهج البديل ؟

It is one of concepts and techniques in the general class of ordered metamorphosis

#####

?what was AlNaib's Mistake

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

ماكان خطأ النايب ؟

?It was the misunderstanding of the cultural significance of the key word of the poem

هو سوء فهم أهمية الثقافه المعنيه في الكلمه المفتاحية للقصيده

#####

? what was the key word

ماذا كانت الكلمه المفتاحية؟

summer-الصيف

#####

AlNiab could have

: substituted the

كان من الممكن أن تحل النايب

Arabic Spring for the English summer

الربيع العربي مقابل الصيف الإنجليزي

#####

مراجعة المحاضره السادسة //

----- poetry means different things to

الشعر يعنى أشياء مختلفه ل-----

different people

لأشخاص مختلفين

#####

----- poetry is generally

-----

الشعر عامة -----

A representation of intense feelings and spontaneous flow of different ideas , written or spoken  
in a distinctive style with rhythm and rhyming

الشعر عموما هو تمثيل للمشاعر والتدفق

العفوي للأفكار المختلفه المكتوبه أو المنطوقه في نمط مميز مع إيقاع وأصوات القافية

#####

: According to Boase-Beier

وفقا لبواسي بيير :

To assume that the translator

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

poetry should be poetry in its own right :not only is poetry difficult and ambiguous, but it also represents a special and complex relationship between form and meaning

ان الشعر المترجم ينبغي ان يكون شعرا في ذاته؛ فالشعر ليس فقط صعبا وغامضا ولكنه يمثل أيضا علاقة خاصة ومعقدة بين الشكل والمعنى

#####

: poetic translation attempts to capture

الترجمة الشعرية محاولات للتقاط :

The spirit or the energy of the original poem

التقاط الروح أو القوة من القصيدة الاصلية

هذا السؤال ورد في المباشرة

#####

?how we can achieve the right style in poetry translation

كيف نحقق الأسلوب الصحيح في الترجمة الشعرية؟

By using the poetic choices

grammatical, lexical, or phonemic

باستخدام الخيارات الشعرية /النحوية والمعجمية والصوتية

#####

? how can we distinguish poetry from any other type of text

كيف نميز الشعر من بين أنواع النصوص الاخرى؟

It's physical shape- شكلها المادي

including the use of lines and spaces including the use of lines and spaces

It's use of creative and imaginative language----

استخدامها للغة خلاقة وخيالية

being open to different interpretations-----

والانفتاح على تفسيرات مختلفة

#####

: many translation writers tend to agree that the translation of poetry

العديد من كتاب الترجمة يميلون للاتفاق

على أن ترجمه الشعر هو:

more than any other type of creative writing. requires exceptional literary critical abilities and writing abilities

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه  
أكثر من أي نوع من أنواع الكتابة الابداعيه تتطلب قدرات استثنائية أدبيه نقدية وقدرات كتابيه

#####

the most common mistake  
: in translating poetry text  
أكبر خطأ شاء في ترجمة الشعر :

Translating poetry into prose  
ترجمة الشعر إلى نثر

#####

?what are the characteristics of poetic style

ماهي خصائص الأسلوب الشعري:  
physical shape /the use of inventive language /it's openness to different interpretations /it's  
demand to be read non-pragmatically

#####

: According to Boase-Beier , the layout in lines can be seen as

وفقا لبير فإن التسطير يمكن أن ينظر إليه :  
A single to read the text in a particular way : as a text in which style is the main repository of  
meaning

انه إشارة لقراءة النص بطريقة معينة كنص في نمط هو مستودع رئيس للمعنى

#####

: writers speak of recreating particular aspects such as

الكتاب يتحدثون عن إعادة جوانب خاصة مثل :  
metaphors and ambiguity  
الاستعارات والغموض

#####

the stylistic resources are used in greater concentration in poems and add up to Eagleton's  
----- sense of

هذه الموارد الاسلوبيه تستخدم في تركيز أكبر في القصائد وتضيف ما يصل إلى إحساس ايلنغتون ب:  
الاختراع inventiveness



مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

#####

According to Verdonk, Ambiguity  
:is

وفقا لفيردونك الغموض هو:

A stylistic device which allows for different interpretations and thus its preservation in translation  
enables the poem to retain its ability to fit different contexts

أداة أسلوبية تسمح لتفسيرات مختلفه وبالتالي تحافظ على الترجمة ومقدرة  
القصيدته تناسب سياقات مختلفه

#####

?mention away to deal with problems of translating poetry  
اذكر طريقة للتعامل مع مشاكل الترجمة الشعرية؟  
To move away from the original text by producing instead a new version  
الابتعاد عن الأصل بإصدار نسخة جديده

#####

: some of the writers will conceded that

بعض الكتاب سوف يعتبرون هذي الطريقة :

admission of defeat

قبول بالهزيمة

المقصود يسمون الانحراف عن النص الأصلي بهذي التسمية

#####

According to the S

: kopos theory, you need to

وفقا لنظرية سكوفوس تحتاج الى:

first decide what the text you are translating should serve, and then translate according to  
that objective

أن تقرر أولا ماهو الغرض من النص الذي  
تقوم بترجمتها يجب أن يخدم ومن ثم ترجمه وفقا لهذا الهدف

#####

مراجعة الترجمة الابداعية

للاخت بسمه

it also recommended for documentation purpose that translated poetry be published bilingually  
: that  
من الموصى به لتوثيق نشر الشعر المترجم بلغتين أن :

The stylistic features of the original poem should be preserved in the translated poem

ينبغي الحفاظ على السمات الاسلوبية من القصيدة الاصلية في القصيدة المترجمة

#####

: the main characteristic of poetry is

السمة الرئيسية في الشعر هي ؛

Ambiguity / الغموض

#####

: According to Newmark

وفقا لنيو مارك:

Translation and culture are like twins cultural presence  
tends to abundant in most text  
types in general and in creative writing in particular

الترجمة والثقافة مثل التوائم الوجود الثقافي يميل أن يكون متواجدا في معظم أنواع النصوص بشكل عام والكتابات الابداعية  
على وجه الخصوص

#####

مراجعة المحاضره السابعه ///

Unlike in Arabic , novels and short stories in England are  
very -----(popular )

على عكس العربية الروايات والقصص القصيرة شعبيه جدا في بريطانيا

#####

the people in England not only

""----- read but also

الناس في بريطانيا لا يقرأون فقط بل -----

discuss and debate what they read

بل يناقشون ماتم قراءته

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

#####

for them ,storytelling and reading stories constitute part of their -----(national identities )

بالنسبة لهم قص القصص والقراءة تشكل جزءا من هوياتهم الوطنية  
#####

-----'---- novels and stories are  
( fictitious compositions)

الروايات والقصص هي تعابير وهميه

#####

?According to Gill, novels and stories tend to have elements what are they

وفقا لجيل فإن الروايات والقصص يجب  
أن تتوفر فيها عناصر ماهي؟

The characters and events  
الشخصيات والأحداث  
the author who wrote the story in a particular way

المؤلف الذي كتب القصة بطريقه معينه

The reader who responds  
القارئ الذي يستجيب

#####  
الآن كم تعريف للقصة القصيرة

A short story is generally considered to be an independent literary genre with its own typical  
literary features  
هي نوع أدبي مستقل بسمات أدبية نموذجية خاصة بها

#####

-----a short story is  
narrative, either true or fictitious, in prose or verse

هي سرد سواء كان صحيحا أو وهميا في النثر والنص

#####

a short story is  
narrative of incidents or events

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

سرد للحوادث أو الاحداث

It is a report of the facts concerning a matter in question I  
من المسائل المطروحة

#####

----- a literary short story text tends to  
----- القصة القصيرة الأدبية تميل إلى ان تكون

Have written base-form and sometimes a spoken form with social prestige  
مكتوبه في شكل قاعده وأحيانا منطوقه  
مع مكانه اجتماعية

#####

"----- it aims to  
تهدف إلى

fulfil an effective and aesthetic function  
أداء وظيفه فعاله وجمالية

#####

--\_\_\_\_\_ short stories aim also to  
\_\_\_\_\_

أيضا القصص القصيرة تهدف إلى

provoke emotions and to entertain rather than influence or inform  
تهدف إلى إثارة العواطف والترفيه  
بدلا من التأثير والإعلام

#####

?give examples of short stories different kinds

إعط أمثله علي أنواع القصص القصيرة المختلفه

Traditional fairy حكايات الخرافات التقليدية

crime stories قصص الجريمة

detective stories قصص التحري

thriller stories قصص الرعب

ghost stories قصص الأشباح

#####

comparing with poetry text  
----- translating literary prose  
مقارنه مع النص الشعري فإن النص النثري

there are no large body of work debating the specific problems of translating literary prose

لا توجد أعمال لمناقشة مشاكل محدده متعلقة بترجمة النثر

#####

\_\_\_\_\_ the contemporary approach tends to  
النهج المعاصر يميل إلى  
relate structure to form  
الربط بين الهيكل والشكل

#####

;the tendency among most translators of literary prose nowadays is to

أن الاتجاه بين معظم المترجمين الادبيه النثر هذا اليوم هو  
To take into account not only the linguistic structure of the content of the SL culture, but also the  
content with its communicative purpose, stylistic devices, and other factors, such as social and  
even discoursal features of the text

تاخذ بعين الاعتبار ليس فقط البنية اللغوية للمحتوي النص SL ولكن أيضا المحتوي مع الغرض التواصلية الاسلوبي  
الأدوات الأسلوبية وغيرها من العوامل  
مثل السمات الثقافية والاجتماعية وحتى عوامل الخطاب في النص

#####

?what did Hilaire Belloc suggest for the translator of prose text  
ما الذي اقترحه بيللوك لمترجم النثر ؟

the translator should render-1  
idiom by idiom  
the translator should not plod on-2  
the translator must render-3

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

intention by intention  
Belloc warns against les faux amis-4  
the translator is advised to transmute boldly-5  
the translator should never embellish -6

#####

" explain the phrase "les faux amis

اشرح هذه العبارة

words or structures that may appear to

correspond in both SL and TL but actually do not

هياكل او كلمات تبدو متطابقة في كل من SL ولكن في الواقع لا

:Example

the French word demander .

( to ask)

translated wrongly as to demand

الدكتور يقصد معني الكلمة بالفرنسية

لنسال لكن ترجمت بالخطأ إلى الانجليزية

لنطالب

#####

Susan Bassnett suggests that

----- the translator should consider the prose text as

سوزان باسنيت تقترح

أن على المترجم عليه أن ينظر في النص النثري على انه \_\_\_\_\_

structured whole whilst bearing in mind the stylistic and syntactical exigencies of the TL

ككل منظم مع مراعات المتطلبات الاسلوبية والتكتيكية TL

#####

: the translator should take into account

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

على المترجم ان ياخذ في الاعتبار

The functions of both the text as a whole and the devices within the text itself, be they linguistic, discursal, rhetorical, stylistic or socio-cultural وظائف النص كل من النص والأدوات داخل النص نفسه سواء كانت لغوية أو بلاغية أو أسلوبية أو اجتماعية أو ثقافية

#####

:the translator ought to

ينبغي على المترجم :

first determine the function of the SI system and then find a TL system that adequately render that function

ان يحدد أولا وظيفة نظام اللغة المصدر  
وان يجد نظام TL لأداء هذه الوظيفة على  
النحو المناسب

#####

مراجعة المحاضرة الثامنة//

: when translating a short story, as a translator, you have to

عند ترجمة قصة قصيره وكمترجم عليك:

make first a crude handwritten draft that you never refer to again

تعمل أولا مسودة عند الانتهاء منها لاترجع لها

#####

: this a necessary stage called

هذه مرحلة مهمة تسمى

written the reading

كتابة القراءة

#####

: writing mechanically for page after page fixes

الكتابة الميكانيكية صفحة صفحه يصلح :

The reading of each individual sentence

## مراجعة الترجمة الإبداعية للاخت بسمه

يصلح قراءه كل جملة فردية

It shows up the problem points, the deficiencies in your understanding and the places where more work is needed

ويظهر نقاط المشكلة وأوجه القصور في فهمك والأماكن التي تحتاج إلى مزيد من العمل  
#####

next stage is المرحلة الثانية هي  
writing and rewriting crafting sentences  
الكتابة وإعادة الكتابة وصياغة الجمل

by using what  
باستخدام ماذا؟

using dictionaries, thesauruses and encyclopaedias

القواميس والمعاجم والموسوعات

#####

in addition to linguistic and cultural translation of the story content and form, the translator needs : to

بالإضافة إلى الترجمة اللغوية والثقافية لمحتوى القصة والشكل المترجم يحتاج إلى:

work on the translation of style normally adopted in storytelling Whether it archaic, dialectical or idiosyncratic to the writer

العمل على ترجمة الأسلوب المعتمد عادة في القص سواء كانت قديمه أو جديده أو  
خاصة بالكاتب  
#####

: part of the literary translator's conventions is that

جزء من اتفاقيات الترجمة الأدبية تقرره انه:

The translator "speaks for the source writer" and hence has no independent stylistic voice

أن المترجم يتحدث عن كاتب المصدر  
وبالتالي ليس له صوت أسلوبية مستقل

#####

:some of the scholars advocate that



مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

بعض الباحثين ينادون ب:

that the translator's voice should be made distinctly present in the translated text  
ان صوت المترجم ينبغي أن يكون موجودا في النص المترجم

#####

: other scholars have argued that

بعض الباحثين جادلوا بان:

individual translators inevitably leave their own stylistic imprint on the text they produce

ان المترجمين الفرديين يتركون حتما بصماتهم الاسلوبية علي النص الذي ينتجونه  
#####

: According to Gill : Religious stories give a

وفقا لجيل فإن القصص الدينية تعطي:

picture of our history and how we stand in relation to God

القصص الدينية تعطي صورته لتاريخنا وكيف نقف بالنسبة إلى الله

#####

?what is meant by religious short story

ما المقصود بالقصة الدينية؟

It is any classical literary story that has a religious theme, whatever religion it may belong to  
أي قصة كلاسيكية ذات موضوع ديني  
أيما كان الدين الذي تنتمي إليه

#####

?what we mean by Islamic stories

مالذي نعنيه بالقصص الإسلامية؟

The Stories that have Islamic themes  
القصص ذات موضوع اسلامي  
tales told by Prophet Muhammad  
القصص التي أخبر عنها الرسول صلى الله عليه وسلم

Islamic themes written by twenty-first century writers like stories about the lives of the Prophet's  
Companions

قصص ذات مواضيع اسلاميه كتبها كتاب القرن الحادي والعشرين مثل قصص عن حياة صحابه النبي صلى الله عليه وسلم

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه  
Stories narrated by our predecessors in Arabic and Islamic literature

قصص رواها أسلافنا في الأدب العربي والإسلامي

#####

a translator of religious short stories into English need not only to be a creative writer but

مترجم القصص الدينيه إلى الانجليزيه ليس بحاجة فقط أن يكون كاتباً مبدعاً ولكن ::  
also have to indivisible dual role as both writer and translator

ان يكون له دور مزدوج غير قابل للتجزئة  
كما الكاتب والمترجم  
#####

:the translator of religious short stories is not allowed to

المترجم للقصص الدينية ليس مسموح له ب:  
be innovative in terms of content because this is not allowed in Islam

لايسمح للمترجم ان يكون مبتكراً من حيث المحتوي لان هذا هو غير مسموح به في الإسلام

#####